

1. 診察時間内に来てください

受診希望の場合は診察時間内に来てください。初診の場合は予約が取れませんので直接来院し受付窓口で受付用紙を記載して提出して下さい。

1. Please come to the hospital during regular consultation hours

If you wish to seek medical attention, please come to our hospital during regular consultation hours. You can not make an appointment for your initial consultation. If it is your first visit, please visit the hospital directly, fill out the registration form, and take it to the reception desk.

- 診察は予約患者を優先に行うため、長時間の待ち時間が発生する可能性があります。時間の余裕を持って来院して下さい。飛行機などの時間がある場合には、検査をする前に看護師に申し出て下さい。検査をしてから診察をキャンセルしても医療費の支払いは発生しますのでご了承下さい。
A long waiting time can occur because patients with appointments are given priority. Please leave time to spare and come to the hospital early. If you have to leave the hospital before a particular time, please let the nurse know when asking for a consultation or medical tests. Please note that after medical tests are carried out, payment of medical expenses will be required even if you cancel the consultation.
- 診察がない日や診察時間後は救急患者のみ受け入れます。時間外の受診を希望される場合は、事前に必ず病院に電話をし、受け入れ可能かどうかを確認してください。なお、時間外受診はあなたの症状の専門医以外の当番医が診察することがあり、後日改めて診察時間内に受診することを求められる場合があります。診察の順番は重症度に応じて調整しますので、お待ちいただく場合もあります。また、夜間救急でお出し出来る薬には限りがございますので、ご了承ください。
We accept only emergency patients on weekends, holidays, and after regular consultation hours. If you wish to see a doctor outside regular consultation hours, please call the hospital beforehand and check whether it is possible. In addition, you may be seen by a doctor other than a specialist for your symptoms, and you may be asked to visit again within regular consultation hours at a later date. The order of consultation will be decided based on severity, so you may have to wait for a long time. Also, please understand that only a limited variety of drugs can be provided at the ER.

2. 身分証明書を持参してください

パスポート、運転免許証、在留カードなどを持参し提示願います。受付の際にあなたの名前、生年月日などの正確な情報が必要です。また、日本の健康保険証をお持ちの方は、保険証を必ず提示願います。保険証をお持ちでない場合は、一旦全額お支払いの上、後日、ご自身で払い戻し手続きを行ってください。

2. Please bring an identification card

Please bring your passport, driver's license, residence card, etc., and show it at reception. We need to obtain accurate personal information, such as your name and your birthday. Patients who have a Japanese national health insurance card must present it at the reception desk. If you do not have the card with you on the consultation day, pay the full amount by yourself and get a refund later.

3. 支払について

医療費は現金かクレジットカードで支払をお願いしております。(デビットカードは不可) 院内に国際ATMはございませんので、予め、院外の国際ATMで現金をおろすか、または有効なクレジットカードをご持参ください。海外旅行保険を使つてのキャッシュレス受診はできません。一度ご自身で医療費全額をお支払いの上、後日、ご自身で保険会社へ治療費の請求を行ってください。また、保険に必要な診断書の発行も行っておりますので、必要の際は診察時にお申し出ください。(1通2,160円) 日本の健康保険、又は海外旅行保険をお持ちでない場合、医療費が高額になる場合があります。基本的には、診断書は日本語表記になりますので、ご了承ください。

3. About payment

You can pay the medical expenses by cash or credit card. (Debit cards are not accepted.) There is no international ATM in the hospital, so please get the cash at an international ATM elsewhere beforehand or bring a valid credit card. Cashless consultations using travel insurance are not available. If you have travel insurance, please pay the full medical expenses yourself at the hospital and submit a claim for the fees with your insurance company later. We can issue medical certificates in Japanese only. Please tell your doctor that you need a medical certificate. (2,160 yen per certificate) If you do not have Japanese national health insurance or travel insurance, medical expenses may be expensive.

- 下記の時間に受診した場合は、時間外割増料金が課されます。

平日の 6:00~8:30、17:00~22:00(夜間料金)

平日、土曜日、日曜日、祝日の 22:00~6:00(深夜料金)

土曜日、日曜日、祝日の 6:00~22:00(休日料金)

Extra fees will be charged at the following times.

6 am - 8:30 am and 5 pm - 10 pm weekdays (nighttime charge)

10 pm - 6 am weekdays, Saturdays, Sundays and public holidays (late night charge)

6 am - 10 pm on Saturday, Sunday and public holidays (holiday charge)

4. その他の注意事項

4. Notes concerning consultations

- 日本の法律により、薬の処方箋は医師の診察を受けなければできません。普段内服している薬でも、他医師からの処方箋があっても処方していません。また、医師による診察前に痛み止め等の薬を使用することもできませんのでご了承下さい。

Medicine can not be prescribed without a medical consultation with our doctor, even you have a prescription from another doctor or are taking the medicine regularly. According to Japanese law, we are not able to use some medications, such as pain killers, before a doctor consults with you.

- モーニングアフターピルの処方箋は、避妊に失敗した時間の後 72 時間以内に通常診察時間の外来受診が可能な場合は、夜間・休日の対応はお断りしています。通常診察時間まで 72 時間が経過してしまう場合には事前に電話連絡で確認してください。なお、緊急避妊薬の効果は 100% ではない事をご了承下さい。また、避妊ピル・性病検査等は診察時間中の受診をお願いします。

If morning after pills can be prescribed during regular consultation hours within 72 hours of the birth control failure time, we will not accept morning after pill patients at night or on weekends or holidays. If it will be more than 72 hours between the failure time and the next available consultation, please contact us by telephone. Please be aware that emergency contraceptives are not 100% effective. Please consult a doctor during regular consultation hours if you would like contraceptive pills or an STD test.

- MRI などの検査は、医師の診察を受けなければ実施できません。また検査が込み合っている場合は数時間待つか、当日できない場合もあり、後日再度来院する必要があります。

Examinations such as MRI cannot be performed without prior consultation with a doctor. You may need to wait for several hours or come back at a later date.

- 救急車の手配は病院では行いません。また、地域の救急車の台数には限りがありますので、自分で動ける場合には、知人の車や TAXI による来院をお願いします。また、救急車で来院されて帰宅される場合には、救急車は利用できません。(TAXI は AM2:00~6:00 まで営業していません) 上着や履き物の貸出しもありませんので、各自で準備して下さい。

We don't arrange for ambulance dispatch at the hospital. Please call 119 yourself if an ambulance is needed. Since the number of ambulances in the area is limited, please **REFRAIN FROM CALLING AN AMBULANCE** if the condition is not severe or you can come by yourself with someone's assistance. Please use a car or a taxi where possible. Even if you come to the hospital by ambulance, you cannot go back to your home or accommodations by ambulance. Please arrange a car or a taxi yourself for the return. (Taxies are not available between 2 AM and 6 AM)

- 精神神経科は、初診の場合は完全予約制になっています。事前に電話でご相談下さい。

Psychiatric consultation is by appointment only. Please contact us by telephone in advance.

- 海外の保険会社からの電話対応には応じられません。患者情報の問い合わせは、本人または日本の代理店を通して所定の手続きを行うようにしてもらってください。

We can not respond to telephone or email correspondence from overseas insurance companies. If they need any information from us, they have to contact a Japanese agent and have the Japanese agent contact us for the information.

- 入院病棟では、面会時間は 15:00～19:00 となっております。やむを得ない理由で面会時間外に面会を希望される場合は、ナースステーションに申し出て下さい。生食物・アルコール・動物の持ち込み、喫煙は禁止されています。禁止物の持ち込みや喫煙を発見した場合は、直ちに退去していただきますのでご了承下さい。

In the inpatient wards, visiting hours are between 3 pm and 7 pm. If you would like to visit patients outside visiting hours for urgent reasons, please inform the nurse station. Smoking and the bringing in of raw food, alcohol, and animals are strictly prohibited. Please note that if you bring in banned items or smoke, you will be made to leave immediately.

- 通訳対応言語：英語

通訳者対応時間は、8:00～22:00 としており、それ以外の時間はテレビ電話通訳対応になります。英語以外の言語が必要な方や通訳者不在の時間に来院する場合は、ご自身で通訳の手配することをお勧めします。

English interpreters are available between 8 am and 10 pm during winter. From 10 pm until 8 am, we have a videophone interpreter available. If you need an interpreter other than an English interpreter, we recommend you to arrange for that interpreter yourself.

- 外来・入院診療、お見舞い等で院内にいる間は、当院職員の指示に従っていただきます。指示を守れない場合には、退去していただくこともありますので、ご了承ください。

Please follow the instructions of our staff while you are in the hospital. Please note that if you do not follow our instructions, you may be asked to leave.

- 病院情報

JA 北海道厚生連 倶知安厚生病院

住所 〒044-0004 北海道虻田郡倶知安町北 4 条東 1 丁目 2 番地

電話 0136-22-1141

HP <http://www.dou-kouseiren.com/byouin/kutchan/>

Kutchan-Kosei General Hospital

Higashi 1-2, Kita 4-jo, Kutchan-cho, Abuta-gun, Hokkaido 044-0004, JAPAN

TEL: +81-136-22-1141

Web: <http://www.dou-kouseiren.com/byouin/kutchan/english/index.html>